

презрением мстит». ⁴⁴ Этот сюжет уже сам по себе имел литературно-полемический подтекст. Конкретный его смысл от нас сейчас ускользает. Вряд ли Хвостов подразумевал под «орлом» себя самого. Может быть, до него уже дошли недоброжелательные отзывы Дмитриева о кутузовском «Пиндаре». Уже во второй январской книжке «Вестника Европы» как отзвук их появляется эпиграмма Панкратия Сумарокова:

Леандр, наш стиходей, на Пиндара походит
Не слога красотой,
Не мыслей высотой,
Но *особливостью* лишь той,
Что так же, как и тот, не вверх ногами ходит. ⁴⁵

Вслед за тем в борьбу вступает сам Дмитриев. Он принимает ту тактику, о которой позднее напишет в письме Языкову, — тактику литературного соревнования. Он отвечает Хвостову переводом той же басни «Орел и змея», возвращая, таким образом, обвинение в зависти «дарованию» и одновременно стремясь преподать ему урок поэтического переложения. ⁴⁶

Это был первый, но не единственный случай соперничества Дмитриева с поэтами «Друга просвещения». Он повторил опыт почти сразу же, когда в журнале Хвостова и Кутузова анонимно появилась «Песенка. Подражание французской» («Я счастлив был, когда в невинности приятной. . .»), принадлежавшая перу Хвостова. ⁴⁷ Она становится известной в апреле, а в мае Дмитриев публикует свой перевод того же оригинала под заглавием «Стансы» («Я счастлив был во дни невинности беспечной. . .») с авторским примечанием: «Эта безделка уже давно мною переведена и известна была моим приятелям; ныне же я решился напечатать ее для того, чтоб не смешали моего перевода с другим, который напечатан от неизвестного, под именем *песеньки*, в четвертой книге (м. Апрель) „Друга Просвещения“ на 1805 год». ⁴⁸ Читателям вновь представлялась возможность выбрать лучший образец.

Хвостов продолжил эту своеобразную полемику, напечатав в октябрьском номере свою «Мышь-пустынницу». ⁴⁹ Как мы помним, именно эта басня Лафонтена в дмитриевском переложении («Мышь,

⁴⁴ Друг просвещения. 1805. № 1. С. 17.

⁴⁵ Вестник Европы. 1805. № 2. С. 130 (подп.: У. Ф. Х. Ц. Ч.).

⁴⁶ И. Дмитриев. Орел и змея: (Подр. франц.) // Там же. № 3. С. 220. Любопытно, что, переиздавая свою басню, Хвостов (как это он делал обычно) снял литературно-полемический намек; в примечании он указал, что басня «переделана после басни И. И. Дмитриева на то же содержание» (Полн. собр. стихотворений графа Хвостова. Т. 4. Басни и сказки. С. 135, 301).

⁴⁷ Друг просвещения. 1805. № 4. С. 29. Автограф «Песенки» см.: ИРЛИ, ф. 322 (Д. И. Хвостова), № 3, с. 143. См.: Дмитриев И. И. Сочинения. М., 1986. С. 511 (примечание А. М. Пескова и И. З. Сурат), — где установлен и французский источник (Г. Бюше).

⁴⁸ Вестник Европы. 1805. № 10. С. 133.

⁴⁹ Друг просвещения. 1805. № 10. С. 12.